

**ПЕРЕВОД БЕЛОРУССКОЙ ПОЭЗИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИЛА ГИЛЕВИЧА
«ЦУД ТВАРЫЎСЯ – Я ПРАСПАЎ»)**

К. Р. Гвардина

Научный руководитель старший преподаватель С. А. Давыдова

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
gvardina.ksenia@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности перевода белорусской поэзии на английский язык на материале произведения Нила Гилевича (бел. Ніла Гілевіча) «Цуд тварыўся – я праспаў». Представлены литературные приемы, используемые в стихотворении, и сравнительный анализ оригинала и его перевода на английский язык. Выявлены ключевые проблемы перевода данного произведения и способы их решения.

Ключевые слова: поэзия; белорусская литература; сравнительный анализ; культурная адаптация; лингвистические особенности; Нил Гилевич; Ніл Гілевіч.

Введение. Перевод художественной литературы, в частности поэзии, всегда занимал особенное место в изучении и развитии языков и их отличительных черт. Примечательным в рассмотрении данного направления является важность как лингвистического, так и экстралингвистического аспектов, ведь при переводе любого поэтического текста важно корректно передать не только лексические и стилистические особенности, но и фонетическую, и ритмическую структуру, а также проводить культурную адаптацию текста, при этом сохраняя его художественную и образную ценность.

Основная часть. Материалом для исследования послужило стихотворение «Цуд тварыўся – я праспаў», написанное Народным поэтом Беларуси Нілам Гілевічам, чье творчество отличается многогранностью, что проявляется как в темах его произведений – в разные периоды своей деятельности он писал и о смысле жизни, о любви, о Родине, так и в его форме – это и повести, и пьесы, и сборники стихов [1].

В его литературном наследии можно найти и философские произведения для сформировавшихся личностей, и небольшие сборники стихов для детей.

Большая часть творчества Ніла Гілевіча посвящена теме родной природы, что связано и с его желанием привить чувство патриотизма, и с описанием внутренних чувств, и переживаний автора через образы. Стихотворение «Цуд тварыўся – я праспаў», написанное в 1960 году, отличается достаточно простым описанием природы, которое, тем не менее, со-

здает размеренную и приятную атмосферу. Данный период времени (1960-е годы) у Ніла Гілевіча отличается возвышенным и романтическим описанием радости бытия, свежести и молодости.

Официальным переводом данного произведения на английский язык является перевод Веры Рич, английской поэтессы, занимавшейся переводом украинской и белорусской литературы на протяжении многих лет. Среди многочисленных произведений белорусских авторов, которые она перевела, мы также можем встретить и произведения Ніла Гілевіча:

*Цуд тварыўся – я праспаў:
Снег дасвеццем перапаў
Рана-рана.
І ляжыць ён на дварах,
На парканах, на дрывах –
Чысты-чысты.
Для гасцей абрус у нас
Сцелюць гэтакі якраз
Белы-белы.
Счараваў вяскоўцаў снег:
Хоць бы слова, крык ці смех,
– Ціха-ціха.
Моўчкі і я стаю ў цішы,
І так лёгка на душы,
Светла-светла...*

A wonder came - I slept my fill:
At dawn the snow fell thick and still,
Early-early.
And over all the yards it lies,
Covering sheds and wood-supplies,
Purely-purely.
We have a tablecloth for best,
That gleams like this to greet a guest,
Whitely-whitely.
The snow witched pettiness away,
Nor word nor shout nor laughter stay
Quietly-quietly.
Silent, in quietude apart
I stand, with lightness in my heart,
Brightly-brightly.

Что касается тональности стихотворения, ее можно определить как мажорную ввиду наличия образов, вызывающих позитивные ассоциации: *цуд, снег дасвеццем перапаў, белы-белы*. Эмоциональное настроение, передаваемое в стихотворении, также указывает нам на положительную тональность: фраза *І так лёгка на душы* точно описывает состояние спокойствия, легкости и умиротворения. Повторы и рифмы, *рана-рана, чысты-чысты, белы-белы*, создают ритмическую структуру, которая усиливает музыкальность и позитивность стихотворения. События, описываемые в стихотворении, также придают ему позитивный оттенок: только выпавший снег как чудесное происшествие, упоминание *абруса – ‘скартэти с вышивкой, используемой для особых случаев, в частности встречи гостей’*. В переводе тональность успешно сохраняется благодаря сохранению данных образов, музыкальной структуры и событий, описываемых в оригинале [1].

Произведение написано таким образом, что благодаря простому языку и структуре его можно рассматривать как взрослым, так и детям, причем каждый найдет в произведении для себя что-то свое. У детей описа-

ние только-только выпавшего снега вызывает чувство предвкушения прогулки с сопутствующими зимними играми или новогодних праздников. Последние строки произведения можно рассмотреть и в философском смысле, как описание состояния гармонии с самим собой, к которому стоит стремиться каждому. В переводе данные смыслы сохраняются и также легко распознаются благодаря сохранению ключевых слов, отражающих их: *'dawn', 'snow', 'purely', 'whitely', 'lightness'* [2].

Форма стихосложения оригинала и перевода стихотворения не совпадает полностью. Оригинал имеет ритм, близкий к народным песням, с повторением гласных и согласных звуков, что создает уникальную мелодичность. Это достигается за счет использования 4-стопного хорея и повторов, таких как *рана-рана, чыста-чыста, ціха-ціха*, которые усиливают ритмическую структуру.

В переводе Вера Рич использует ритм, более близкий к английскому ямбу, с сохранением повторов, но с учетом английской фонетики. Например, *'A wonder came - I slept my fill'* и *'Quietly-quietly'* сохраняют ритмическую структуру, но с другой фонетической реализацией. Таким образом, хотя общий ритмический эффект сохранен, форма стихосложения адаптирована для английского языка, но не до конца передает желаемый "фольклорный эффект" [2].

Что касается рифмы, в оригинале произведения можно встретить как мужской, так и женский тип рифмы. Мужской тип рифмы чаще встречается в конце строк или в формах глагола прошедшего времени: *праснаў, перанаў, дрывах*. Характерный пример женской рифмы – строки-повторы для создания песенного мотива: *рана-рана, чыста-чыста, белы-белы*. В переводе же используется преимущественно женская рифма, но выраженная в соответствии с фонетическими особенностями языка: *'early-early', 'purely-purely', 'whitely-whitely'*. Для усиления выразительности стихотворения как в оригинале, так и в переводе встречаются приемы аллитерации (*дварах-дрывах, счараваў- снег / gleams-greet-guest, snow-witched-away*) и ассонанса (*снег-дасцеццем/thick-still, over-all*).

Для более глубокого анализа содержания текста был выбран способ построчного сопоставительного анализа, благодаря которому были выявлены следующие переводческие трансформации: генерализация (*тва-рыўся – 'same'*), компенсация (*Для гасцей – 'for best'*), инверсия, целостное преобразование (*Сцелюць гэтакі якраз – 'That gleams like this to greet a guest'*), изменение части речи (*Белы-Белы – 'Whitely-whitely'*), фразеологический аналог (*І так легка на душы – 'I stand, with lightness in my heart'*) и др [1].

Как в стихотворении, так и в его переводе встречаются следующие литературные приемы:

Метафора: *Цуд тварыўся* – ‘A wonder came’ – снегопад представлен как чудо.

Гипербола: *Снег дасвеіцем перапаў, Счараваў вяскоўцаў снег* – ‘The snow fell thick and still’, ‘The snow witched pettiness away’ – преувеличение масштаба снегопада [2].

Эпитеты: *Чыста, Белы, Ціха* / ‘still’, ‘pure’, ‘white’ – определения, подчеркивающие чистоту и тишину.

Заключение. В заключение можно сказать, что перевод поэзии – это сложный процесс, требующий глубокого понимания культурной и лингвистической специфики как языка оригинала, так и языка, на который переводится произведение. Перевод Веры Рич сохраняет мажорную тональность, передавая те самые эмоции, которые автор изначально закладывал в произведение. Литературные приемы, такие как метафоры, гиперболы и повторы, используются в обоих вариантах для усиления эмоционального воздействия и создания ярких образов, однако в переводе эти тропы адаптированы для английского языка и западной культуры. Форма стихосложения также различается: оригинал имеет 4-стопный хорей, а перевод – ямбический ритм. Несмотря на эти различия, перевод успешно передает основные смыслы и настроение. Некоторые яркие и культурно-окрашенные слова, используемые в оригинале, были утрачены при переводе, но Вера Рич все же смогла предать художественную целостность оригинала, компенсируя их в той мере, в которой это было возможно. Роль переводчика как посредника между культурами является важной для сохранения литературного наследия. Перевод поэзии требует баланса между сохранением культурных особенностей и адаптацией для иноязычного читателя.

Библиографические ссылки

1. Грабчыкаў С. М. Слова аб роднай прыродзе. Мінск : Мастацкая літаратура, 2005.
2. Rich V. Like water, like fire. London : George Allen & Inwin LTD, 1971.